



Ders Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	AKTS	Z / S
Kur'an Meali Okuma Teknikleri II	İİF454	8	2 + 2	3,0	Seçmeli
Birim Bölüm	İslami İlimler - Lisans (Sunuş Yolu ile Öğretim, Buluş Yoluyla Öğretim, Düz Anlatım, Tartışma, Soru-cevap, Proje çalışması. Sunuş Yolu ile Öğretim, Buluş Yoluyla Öğretim, Düz Anlatım, Tartışma, Soru-cevap, Proje çalışması.)				
Amaç	Kur'an tercümesi tekniklerini kavratmak				
Ders İçeriği	Kur'an-ı Kerim'in tercümesi hareketinin doğuşu, gelişimi, Kur'an'ı tercüme ihtiyacı olup olmadığı; yapılacak Kur'an tercümelerinde dikkat edilmesi gereken hususları, tercüme ilke ve kavramları gibi hususları işler; ilk yapılan Kur'an tercümelerini tarih perspektifinden inceler; bilhassa Türkçeye yapılmış olan Kur'an tercümelerini eleştirel bir bakış açısıyla tahlil eder ve ideal bir Kur'an tercümesinin yöntemi hakkında bilgi verir.				
Ders Kaynakları	Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi Meselesi Hidayet Aydar, Yeni Zamanlar Yayıncılık, 2015.				

Hafta	Konu
1	Temel kavramlar: Tercüme, Tefsir, Te'vil, Meâl, Mana, Hermenötik, Semantik
2	Kutsal Metin Tercüme Tarihi; bunlardaki bazı ifadelerle Kur'an'daki ifadeler arasında mukayese ve tercüme açısından değerlendirme
3	Hz Peygamber Döneminde Kur'an Tercümesi Girişimleri
4	Farsça, Türkçe ve Latinceye yapılmış ilk Kur'an Tercüme Tercüme Tarihi
5	Tarih boyunca yapılmış Türkçe Kur'an Tercüme Tarihi
6	Kur'an Tercümesine Duyulan İhtiyacı
7	Kur'an'da geçen bazı temel kavramların tercümesi sorunu ve bunların mevcut tercümelelerdeki çevirileri
8	Kur'an'da geçen bazı temel kavramların tercümesi sorunu ve bunların mevcut tercümelelerdeki çevirileri
9	Teşbih, isitire, mecaz, kinaye ve deyimler gibi bazı edebi sanatlar açısından Kur'an'ın çevirisi sorunu
10	Bağlaçlar, işaret isimleri, zamirler, ism-i mevsuller, marife-nekra gibi dilsel bazı hususlar açısından Kur'an'ın çevirisi sorunu
11	Türkçe Kur'an Tercümelelerindeki Hataların nedenleri
12	Batı dillerine Yapılmış bazı Kur'an çevirilerinin değerlendirilmesi ve bunlardaki hataların nedenleri
13	Kur'an'ı tercüme edecek kişide bulunması gereken özellikler
14	İdeal bir Kur'an tercümesi önerisi ve bu yöndeki değerlendirmeler

Program Çıktıları	
1	Dini metinleri Arapça kaynaklarından okuyabilecek, alanındaki güncel bilgi ve gelişmeleri izleyebilecek ve meslektaşları ile iletişim kurabilecek düzeyde (B1) dil becerisine sahiptir.
2	Dini vacibe ve hizmetlerin ifasında gerekli olan genel kültür, alan bilgisi ve mesleki formasyona ilişkin bilgi ve beceriyi haizdir.
3	İslami İlimler (ve Din Bilimleri) alanında temel kavram ve terimler, öne çıkan şahsiyetler ve tarihi süreçleri teorik olarak bilir, bu bilgiyi muhakeme edebilir ve tarihi-kültürel mirasımıza ilişkin bir aidiyet duygusu ve bilinci geliştirebilir.
4	Öğrendiği teorik bilgileri karşılaşılabilecek yeni bilgi ve meseleleri değerlendirme, eleştirme ve yorumlamanın yanı sıra dini içerikli sorunları tespit etme, onlara çözüm önerisi geliştirme ve düzenleyebileceği sosyal proje ve etkinlikleri yürütmeye kullanabilir.
5	İslami İlimler (ve Din Bilimleri) alanındaki çalışmalarda bireysel veya ekip üyesi olarak sorumluluk alma, planlama ve yürütmeye konusunda yetkindir.
6	Alanıyla ilgili araştırmalarda toplumsal, bilimsel, kültürel ve etik değerlere uygun hareket eder.
7	Lisans eğitimi sırasında ve yaşamı boyunca alanındaki öğrenim gereksinimlerini belirleyebilir ve öğrenmesini yönlendirebilir.
8	İslami İlimler (ve Din Bilimleri) alanında araştırma yapmak için gerekli bilgi ve iletişim teknolojilerini kullanabilir.
9	İslami İlimler (ve Din Bilimleri) alanındaki sorunlara yönelik bilimsel yöntemlerle ortaya konulmuş çözüm önerilerini ilgili topluma, uzman kişilerle ve ilgili kurumlarla sözlü veya yazılı olarak paylaşabilir.
10	Sosyal hakların evrenselliği, sosyal adalet, kalite kültürü ve kültürel değerlerin korunması ile çevre koruma, iş sağlığı ve güvenliği konularına aşinadır.

Ders Öğrenme Çıktısı - Program Çıktıları (1 -5 Puan Aralığı)

Ders Öğrenme Çıktısı	PÇ 1	PÇ 2	PÇ 3	PÇ 4	PÇ 5	PÇ 6	PÇ 7	PÇ 8	PÇ 9	PÇ 10
Mesleki uygulama alanlarını bilerek tanır.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Türkçeye yapılmış olan Kur'an tercümelelerini eleştirel bir bakış açısıyla tahlil eder	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-